

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung .....	7
I. Der Gegenstand .....	9
1. Der wissenschaftssystematische Ort der literarischen Übersetzungsforschung .....	9
2. Text und Übersetzung als ästhetische Objekte .....	13
3. Übersetzungstheoretische und methodische Konsequenzen .....	22
II. Kulturhistorische Übersetzungsforschung – Teil A: am Original orientierte Forschungsansätze .....	31
1. Die Bedeutung des Originalbegriffs für das Übersetzen und die Übersetzungsforschung .....	31
2. Text und Übersetzung aus strukturalistischer Sicht: die Übersetzungstheorie Jirí Levýs .....	32
3. Deutsche Shakespeare-Übersetzungen als Gegenstand einer am Original orientierten Übersetzungsforschung .....	38
4. Fallstudie A: Sprechrhythmus und Redeform als Übersetzungsproblem in <i>Hamlet</i> .....	43
III. Kulturhistorische Übersetzungsforschung – Teil B: am zielkulturellen Kontext orientierte Forschungsansätze .....	54
1. Die Übersetzung als unabhängiger Text – kulturgeschaffene Textgestalt und kulturschaffende Paradigmen .....	54
2. Fallstudie B: Übersetzerische Komödienrezeption in Deutschland – die kulturgeschaffene Textgestalt der Übersetzungen .....	65
3. Die kulturschaffende Leistung von Übersetzungen .....	84
4. Fallstudie C: Das englische bürgerliche Trauerspiel als neues Paradigma auf dem deutschen Theater .....	85
5. Die Erforschung nationaler Übersetzungskulturen .....	101
IV. Übersetzen als eine Form der Intertextualität: Schriftsteller als Übersetzer .....	111
1. Die Problemlage .....	111
2. Fallstudie D: Peter Handke als Übersetzer Walker Percys .....	112
3. Fallstudie E: Selbstübersetzungen – Felix Pollak als Lyriker und Übersetzer zwischen den Kulturen .....	119

V. Übersetzen für das Theater: Text – Inszenierung – Medium .....	132
1. Die literaturwissenschaftliche Betrachtung von Bühnenübersetzungen .....	133
2. Die übersetzungsorientierte Perspektive .....	134
3. Die theatersemiotische und kulturhistorische Perspektive der Bühnenübersetzung .....	138
4. Fallstudie F: Alltagssprache als Übersetzungsproblem in den Dramen Harold Pinters .....	143
5. Fallstudie G: Brecht-Rezeption und Brecht-Übersetzungen in England .....	154
 Schlußwort .....	 163
 Literaturverzeichnis .....	 165